

Cantata BWV 155

Mein Gott, wie lang, ach lange?

Mon Dieu, combien de temps, ah, combien de temps ?

Événement : 2^e dimanche après l'épiphanie

Première exécution : 19 janvier 1716

Texte : [Salomo Franck](#) (Mvts. 1-4) ; [Paul Speratus](#) (Mvt. 5)

Choral : [Es ist das Heil uns kommen her](#)

1

Récitatif [Soprano]

Violino I/II, Viola, Continuo

Mein Gott, wie lang, ach lange?

Mon Dieu, combien de temps, ah, combien de temps ?

Des Jammers ist zuviel,

Mon angoisse est trop forte,

Ich sehe gar kein Ziel

Je ne vois pas du tout de fin

Der Schmerzen und der Sorgen!

Aux douleurs et aux peines !

Dein süßer Gnadenblick

Ton doux regard de grâce

Hat unter Nacht und Wolken sich verborgen,

Est caché par la nuit et les nuages,

Die Liebeshand zieht sich, ach! ganz zurück,

La main aimante elle-même se retire, hélas ! complètement,

Um Trost ist mir sehr bange.

Je suis très inquiet de réconfort,

Ich finde, was mich Armen täglich kränket,

Je découvre, ce qui chaque jour me peine,

Der Tränen Maß wird stets voll eingeschenkt,

Que la mesure des larmes est toujours complètement accordée,

Der Freuden Wein gebricht;

Le vin de joie manque ;

Mir sinkt fast alle Zuversicht.

Presque toute ma confiance a sombré.

2

Air (Duetto) [Alto, Ténor]

Fagotto, Continuo

Du musst glauben, du musst hoffen,

Tu dois croire, tu dois espérer,

Du musst gottgelassen sein!

Tu dois être résigné devant Dieu !

Jesus weiß die rechten Stunden,

Jésus connaît le bon moment

Dich mit Hilfe zu erfreun.

Pour te réjouir de son secours.

Wenn die trübe Zeit verschwunden,

Quand les temps troublés prennent fin,

Steht sein ganzes Herz dir offen.

Son cœur tout entier sera ouvert pour toi.

3

Récitatif [Basse]

Continuo

So sei, o Seele, sei zufrieden!

Alors sois, ô mon âme, sois en paix !

Wenn es vor deinen Augen scheint,

S'il apparaît à tes yeux

Als ob dein liebster Freund

Comme si ton plus cher ami

Sich ganz von dir geschieden;

S'était complètement éloigné de toi ;

Wenns er dich kurze Zeit verlässt,

S'il t'avait quitté pour un court instant,

Herz! glaube fest,

Cœur ! crois fermement,

Es wird ein Kleines sein,

Ce sera seulement pour un court instant,

Da er für bittere Zähren

Avant qu'au lieu de larmes amères

Den Trost- und Freudenwein

Il t'accorde le vin du réconfort et de la joie

Und Honigseim für Wermut will gewähren!

Et du miel vierge à la place de l'amer !

Ach! denke nicht,

Ah, ne pense pas

Dass er von Herzen dich betrübe,

Qu'il veut attrister ton cœur,

Er prüfet nur durch Leiden deine Liebe,

Il teste seulement ton amour par ta peine,

Er machet, dass dein Herz bei trüben Stunden weine,

Il doit laisser ton cœur pleurer pendant des heures sombres,

Damit sein Gnadenlicht

Pour que la lumière de sa grâce

Dir desto lieblicher erscheine;

Puisse briller sur toi délicieusement ;

Er hat, was dich ergötzt,

Ce qui t'apporte le plaisir

Zuletzt

À la fin

Zu deinem Trost dir vorbehalten;

Il l'a gardé pour ton réconfort ;

Drum lass ihn nur, o Herz, in allem walten!
Donc laisse-le seulement, ô cœur, tout diriger !

4

Air [Soprano]

Violino I/II, Viola, Continuo

Wirf, mein Herze, wirf dich noch
Jette-toi, mon cœur, jette-toi seulement
In des Höchsten Liebesarme,
Dans les bras aimants du Très-haut,
Dass er deiner sich erbarme.
Pour qu'il puisse avoir pitié de toi.
Lege deiner Sorgen Joch,
Pose le joug de tes peines
Und was dich bisher beladen,
Et ce qui t'a accablé jusqu'à maintenant,
Auf die Achseln seiner Gnaden.
Sur les épaules de sa grâce.

5

Choral [S, A, T, B]

Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Ob sichts anließ, als wollt er nicht,
Bien qu'il semble qu'il ne le veuille pas,
Laß dich es nicht erschrecken,
Ne sois pas effrayé ;
Denn wo er ist am besten mit,
Car quand il est le plus près de toi,
Da will ers nicht entdecken.
Il ne le montre pas.
Sein Wort lass dir gewisser sein,
Laisse sa parole être certaine pour toi,
Und ob dein Herz spräch lauter Nein,
Et, quoique ton cœur dise seulement Non,
So lass doch dir nicht grauen.
Ne te laisse pas désespérer.

Citations bibliques en vert, Choral en violet